
EN EL VERTEDERO CON JUAN Y PEDRO

DOS RETAHÍLAS RIMADAS

Texto e ilustraciones de MAURICE SENDAK

Traducción de MIGUEL AZAOLA

Encuadernado en cartón. 26,5 x 20,5 cm. 56 pág. 18 €.

En el vertedero con Juan y Pedro. Dos retahílas rimadas (castellano)
ISBN 978-84-8464-365-4. Clásicos contemporáneos.

Som a la claveguera amb en Pau i en Pere. Una rondalla (catalán)
ISBN 978-84-8464-366-1. Clásicos contemporáneos.

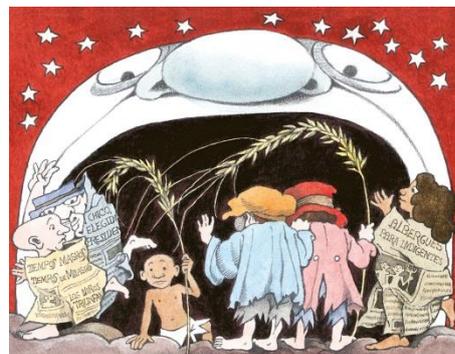
Estamos todos na sarjeta com João e Rui. Duas canções de embalar
(portugués)
ISBN 978-989-749-117-7. Clásicos contemporáneos.

“En el vertedero” es una de las obras más personales, sorprendentes y controvertidas de Maurice Sendak, que reinterpreta dos canciones tradicionales de *Mother Goose*, autora imaginaria de una colección de rimas infantiles. Los protagonistas, Juan y Pedro, rescatan a un bebé que había sido capturado por unas ratas. Frente a otros títulos enfocados al mundo interior de la infancia, aquí se plasma una óptica externa del mundo infantil, sobre la obligación ética de velar por su protección. Los libros de sus últimos años, como este de 1993, abordan temas complejos y sombríos; los miedos del autor. Especialistas en su obra interpretan que “En el vertedero” expresa su preocupación por los menores en situación vulnerable.

Con el Empire State y el Puente de Brooklyn como telón de fondo, Sendak nos sitúa en un suburbio de Nueva York, donde malviven un grupo de niños sin hogar, parapetados en habitáculos de cartón, restos de madera y periódicos. Este ambiente de desamparo centra la crítica social de la obra, llena de simbolismo -la presencia omnisciente de la luna- y sensibilidad. Es una llamada a la humanidad, un canto a la esperanza en contraposición a la avaricia, la crueldad de la sociedad y otros males del sistema.

Se trata de un libro que requiere más de una lectura, por la gran cantidad de detalles y metainformación implícita en las ilustraciones: los anuncios bancarios e inmobiliarios hacen referencia a la crisis de la vivienda; las noticias sobre el SIDA también enmarcan este delicado contexto social. Pese a la brevedad del texto, Miguel Azaola solventa con habilidad las dificultades de la traducción, sin perder los guiños originales de Sendak en aspectos como su rechazo a la opulencia del imperio Trump, muy lejos aún de saber en quién llegaría a convertirse.

En este sentido, el mayor protagonismo reside en la poética y el calado cultural de las imágenes, que beben de la influencia de artistas como Andrea Mantegna o William Blake. El desafío de Juan y Pedro se antoja así una intrépida aventura para los pequeños lectores, al margen del mundo edulcorado y protector de los adultos, como es característico en la bibliografía de Sendak.



■ **Temática:** protección de la infancia en situación vulnerable.

■ **Edad recomendada:** a partir de 8 años.

■ **Aspectos destacables:** pobreza, desamparo; miedos; simbolismo, sueños; profusión gráfica; del autor e ilustrador de “[Al otro lado](#)”, “[Donde viven los monstruos](#)”, “[La cocina de noche](#)”, “[La ventana de Kenny](#)”, “[Zlateh, la cabra](#)”, “[Chancho-Pancho](#)”, “[¡Dídola, pídola, pon!](#)”, “[El letrero secreto de Rosie](#)” e ilustrador de la serie “[Osito](#)” (Kalandraka).

■ **Avance del libro:**

<https://issuu.com/kalandraka.com/docs/en-el-vertedero-c>

Maurice Sendak

(Brooklyn, Nueva York, 1928 - Connecticut, 2012)

Desde 1951 realizó más de 90 libros infantiles, una prestigiosa trayectoria por la que recibió en 1970 el Premio Andersen y el Premio Laura Ingalls Wilder en 1983. En 1996 el Gobierno de los Estados Unidos le entregó la Medalla Nacional de las Artes y en 2003 le concedieron el Premio Internacional Astrid Lindgren de Literatura Infantil, junto con la autora austriaca Christine Nöstlinger. Estudió Pintura y Dibujo en el Art Students League de Nueva York. Consiguió su primer empleo como ilustrador para All America Comics y en 1951 comenzó a trabajar como ilustrador para la editorial Harper and Brothers. Impulsó una auténtica revolución en el panorama literario infantil por las ideas, la forma y el contenido de sus libros.

